

THE HISTORY OF THE SAN FRANCISCO “COMFORT WOMEN” MEMORIAL



CWJC (Comfort Women Justice Coalition)

www.RememberComfortWomen.org

www.SFComfortWomen.org

“COMFORT WOMEN”: COLUMN OF STRENGTH

BUILDING THE “COMFORT WOMEN” STATUE IN SAN FRANCISCO

BY “COMFORT WOMEN” JUSTICE COALITION

Three young women face outward: Chinese, Filipina and Korean. They stand united, their hands clutching each other, sad but strong, looking at the world. They represent those that didn't survive and those that lived to tell the truth. Below them, a life size replica of Hak-soon Kim, the first Korean woman to break the silence about what happened to hundreds of thousands of women and girls in WWII, looks up at them. She sees her past, her present and her future.

These women represent one memory of the world. A memory which has only emerged in recent decades out of secrets held for more than fifty years. A memory of the sexual enslavement enacted by the Japanese Imperial Army from 1931–1945. A memory which helped and which is still helping change what has long been considered normal behavior for men during war.

They remind and entreat us to make the world a safer place for women and girls. And their presence demands justice: an official and legal apology from the Japanese government and reparations for the “comfort women” who are still alive and with us today.

Memorials serve a significant purpose. They say that those represented were important and that what happened to them matters; often they serve as a reminder, a warning: that what occurred should neither be forgotten nor repeated. The San Francisco statue is the first to commemorate the experience of the “comfort women” in a major city in the United States. It is also unique in that it is one of the only statues to be built in memory of Asian women in the U.S.

WHAT IS THE “COMFORT WOMEN” JUSTICE COALITION?

People thought about erecting such a statue for many years. But it took the building of a multi-ethnic, multi-generational organization, led by two Chinese American retired judges, Judge Lillian Sing and Judge Julie Tang from the Rape of Nanjing Coalition (RNRC) and anchored by an equally committed and driven coalition to get it done. The “Comfort Women” Justice Coalition (CWJC) represents the international population of the Bay Area. It's made up of Chinese, Japanese, Korean and Filipino Americans, Women's Activists, Human Rights Advocates, Peace and Veteran Groups, Anti-Imperialists, Scholars and various others.

The combination was rare and proved to be unbeatable. Winding its way through countless public commissions and hearings, maneuvering through myriad regulations and overcoming numerous artistic obstacles, the committee achieved success.

The coalition came together around a few basic principles and goals:

1. Build a memorial to the “comfort women” and against trafficking.
2. Demand that the Japanese government issue an official apology to the survivors and their families and pay reparations.
3. The Japanese Government should investigate the crimes and acknowledge the full extent of what occurred.
4. We're targeting the Japanese Government NOT the people of Japan
5. Develop educational materials and structure to ensure that students would learn the true history of the “comfort women” and the issue of sexual violence during wartime.

When the idea came up for a memorial to the “comfort women,” it was supposed to be easy—a no brainer! Who could be against a statue in memorial to the hundreds of thousands of “comfort women” who had been sexually enslaved in WWII? This was San Francisco, after all, the first U.S. city to adopt the CEDAW (the Convention for the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women), a city with a well-functioning Commission on the Status of Women and home to many NGO’s and nonprofits whose focus is women’s human rights. Sadly, this wasn’t to be the case. CWJC faced push back from the beginning: denialists would fight the memorial every step of the way.

HOW DID IT HAPPEN?

In July 2015 one of the members of the San Francisco Board of Supervisors (the leading governmental body in San Francisco), Eric Mar introduced Resolution 150-764, officially calling for the building of a “comfort women” memorial. The resolution specifically stated the fact that the Japanese Imperial Army was responsible for the building and maintaining of the “comfort women” system. It demanded that the Japanese government both issue an official apology and give compensation to the surviving victims.

The Resolution begins:

WHEREAS, According to most international historians, the term “comfort women” euphemistically refers to an estimated 200,000 women and young girls who were kidnapped and forced into sexual slavery by the Imperial Japanese Army during its colonial and wartime occupation of Asia and the Pacific Islands from the 1930s through the duration of World War II; and

WHEREAS, During the 15 years of invasion and occupation of Asian countries, unspeakable and well-documented war-crimes, including mass rape, wholesale massacres, heinous torture, and other atrocities, were committed by the Japanese Imperial Army throughout the occupied countries and colonies; and

WHEREAS, Of the few top Japanese military leaders who were investigated and convicted as war criminals in the postwar War Crime Tribunals in Tokyo, Nanjing, Manila, Yokohama, and Khabarovsk, many escaped prosecution;



Press conference with Grandma Lee in the City Hall. (Sept. 17, 2015)

and ends:

BE IT FURTHER RESOLVED: That the Board of Supervisors of the City and County of San Francisco during the 70th anniversary of the end of World War II expresses its strong support of creating a public memorial in memory of those girls and women who suffered immeasurable pain and humiliation as sex slaves and as a sacred place for remembrance, reflection, remorsefulness, and atonement for generations to come.

The first issue raised in opposition to the resolution was that this memorial, which targeted the Japanese government, would fuel anti-Japanese racism. Some history is needed here. Prior to the enactment Executive Order 9066 which established Japanese American internment camps, San Francisco had the largest and oldest Japanese community outside of Japan. All that changed after the order, when the city was stripped of all its Japanese citizens.

The legacy of that removal remains in a diminished “Japan-town” and in the memories of those surviving families, many of whom fought for redress. In 1988, Congress passed the Civil Liberties Act, which gave a formal apology to those who had been interned and gave \$20,000 to each surviving victim as reparations. Many members of RNRC and progressives throughout San Francisco were part of that fight.

The sponsors of the resolution agreed to reference the Japanese internment as well as the city’s commitment to fighting racism in all its forms in the resolution itself. But the fight didn’t end there, in fact, it was just beginning.

The Japanese government immediately went to work both privately and publicly. They had already put extensive pressure on the city of Glendale which had erected a memorial in 2013 and some of the same tactics would be applied to San Francisco. Each of the supervisors received letters and phone calls urging them not to pass the resolution. The Japanese consulate maintained that the “comfort women” issue was not appropriate for mere cities to discuss, and to their minds the case was already closed.



CWJC speaks at a panel discussion hosted by the Chairperson Insoon Nam [Searching for a righteous resolution of the Japanese military’s “Comfort Women” issue] (Oct. 28, 2016)

The denialists and their supporters attended every hearing, be it big or small and used the now well-known "reasons" against the "comfort women" over and over again

CWJC fought back. We pointed out that the "comfort women" system was unique in that it was the first and largest form of institutionalized sexual slavery in the twentieth century and that it drew on a deep history of racism and patriarchy, bedrocks of the Japanese empire; the numbers which we now believed were much higher than the often used 200,000 were well documented, and forcing 13–20 year old girls and young women could never be called voluntary. We also argued that real reconciliation and cooperation only comes when there is acknowledgement of the truth, not when there is avoidance and denial. Therefore, the more the Japanese refused to acknowledge their responsibility to the women the less the chance of forgiveness and harmony.

CWJC knew that we would need a lot of support if we were to get the resolution through the Board of Supervisors. We put out a call for back up.

What followed was rather incredible. Hundreds showed up. The denialists and their supporters were completely outnumbered. Speaker after speaker talked about why they supported the memorial, ranging from Japanese-Americans to Koreans to Filipinas to academics and religious leaders. Despite the fact that there were charges of Japan bashing, Kathy Masaoka, a leader of Nikkei for Civil Rights and Redress spoke in favor of the memorial:

We view this as an issue of human and women's rights and do not see it as one between China or Korea and Japan but one between the Japanese government and the "comfort women". We support them and call for an apology and reparations just as we did the US government on the subject of Japanese internment in this country.

So did Amos Brown — African American Pastor:

For us, color comes in all colors. I stand here as a free thinker. To suggest to these women that what happened to them is not real is like telling a woman who was raped that it didn't happen. I am standing in support of the statue.

"Grandma" Yong Soo Lee testified as well and brought the audience to tears. Her's was a powerful and significant force.

After several hearings, the resolution was passed unanimously on September 22, 2015. It was now time to further educate the public and build the statue.

CWJC immediately went to the San Francisco School Board and lobbied for the issue of the "comfort women" to be included in high school curriculum. The US is notoriously Eurocentric and education about WWII in the Pacific is bare minimum compared to that of the European war. There is very little written about Japan's wartime atrocities in general, let alone about the "comfort women". However, despite the presence of denialisms at the California Department of Education hearings and the Japanese government's lobby against inclusion of the issue, thanks to the Statewide campaign to include the issue of the "comfort women" in the California High School textbook, it has been included in the World History curriculum and will now be taught to the California tenth graders.

The California State Board of Education has also advised local school boards to include education about the "comfort women" in all their curricula as well.

BUILDING THE STATUE

We then launched an international competition to get a design for the statue. Finalists were chosen by a panel of art experts and community members and Steven Whyte's Column of Strength was the winner. Along with the statue would be a plaque explaining who these women were to the general public. Once again we had to fight through many public hearings for the language. The denialists argued over every single word!

Here is the language of the plaque:

***Our worst fear is that our painful history during
World War II will be forgotten***

— former “Comfort Woman”

This monument bears witness to the suffering of hundreds of thousands of women and girls, euphemistically called “comfort women,” who were sexually enslaved by the Japanese Imperial Armed Forces in thirteen Asia-Pacific countries from 1931–1945. Most of these women died during their wartime captivity. This dark history was hidden for decades until the 1990s when the survivors courageously broke their silence. They helped move the world to declare that sexual violence as a strategy of war is a crime against humanity for which governments must be held accountable.

***This memorial is dedicated to the memory of these women, and to
eradicating sexual violence and sex trafficking throughout the world.***

Gift of the “Comfort Women” Justice Coalition

Korean American, Chinese American, Filipino American and other victim communities

The plaque itself is translated into Korean, Pilipino, Chinese and Japanese.

We estimate that CWJC spoke before more than 20 public hearings in order to get the statue built. We lobbied and cajoled and organized.

The memorial in San Francisco does not speak of the “comfort women” alone. It also makes the connection between the sexual enslavement then and the issue of sex trafficking now. Our members included many scholars and human rights activists who were interested in examining this relationship as well as that of the relationship between colonization, racism and militarism in the use of sexual violence. The process pushed us to examine the subjugation of women not only in terms of patriarchy, but in terms of its relationship to colonization and empire both historically and now. This, in turn has allowed us to also research what is happening to women today and the impact the “comfort women” have had on the development of women’s human rights internationally.

On September 22, 2017, a mere two years since the resolution passed the statue was unveiled in a ceremony attended by more than 500 people, including members from the Board of Supervisors, representatives from the governor’s office, state senators and leaders of community NGO’s and organizations. Grandma Lee spoke as did former Congressperson, Mike Honda who had sponsored the 2007 Bill in Congress demanding an apology from Japan. News media from around the world filmed the proceedings and the city declared September 22nd: “Comfort Women” Remembrance Day!

The statue was there for all to see!

WHAT NOW?

Story over? Not quite. The Board had to accept the statue as an official gift, which it did unanimously. Then the then Mayor, Ed Lee had to sign the acceptance.

Osaka Mayor Yoshimura wrote to the Mayor Lee urging him not to accept the statue. Doing so, he insisted would do irreparable harm to the 60-year-old sister city relationship between Osaka and San Francisco. In fact, the Mayor continued, if the statue became official public property then he would be forced to totally end that

relationship. Even Prime Minister Abe weighed in and said it was: “deeply regrettable that (the San Francisco city assembly’s vote to accept the statue) is at odds with our country’s position,”

Mayor Lee didn’t bow to the threats and on November 22, 2017, he signed the resolution accepting the statue thus making it official San Francisco property. In September 2018, when the new mayor, London Breed also refused to move or remove the statue, Mayor Yoshimura made good on his threat and cancelled the relationship.

The dispute over the statue became international news and ironically it was a boon to our movement. We gave interview after interview on all media platforms. People who had never heard of the “comfort women” were getting educated and asking CWJC to come and speak.

THE STRUGGLE CONTINUES

The last three years have taught us valuable lessons. The most important, perhaps is that building a successful campaign requires organizing a significant and diverse number of people. In doing so, we not only built solidarity but we educated parts of the public who had no previous knowledge of the issue. We also established deep connections with others fighting for justice of the “comfort women” not only in Asia but in Europe and the US.



When we were challenged and attacked, whether it be from the controversy surrounding the original passage of the resolution or Osaka Mayor Yoshimura’s demand that the statue be removed, public officials were well aware of the consequences of not supporting us.

CWJC can now go into its second phase of work of publicizing the statue and educating the public. The Abe administration in Japan is not an aberration, it is part of a worldwide trend towards militarism and fascism which always brings with it the targeting of the most vulnerable, in this case, women and children. Rewriting the history of WWII not only in Japan but also in Austria, Poland and France, just to name a few is part of this right wing trend. Our work has to be within this context, just as it always must consider the issue of women’s human rights as part and parcel of the struggle for justice and peace.

The #MeToo movement and the continuing organizing around sexual violence during war has created even more space for all us to organize. We can use this moment to create and consolidate expanded support as we link what happened “then” to what is happening “now.” We will continue to hold the Japanese government accountable for its wartime crimes and demand an official apology, compensation and justice for “comfort women.”

CWJC STATEMENT AT UNVEILING OF THE MEMORIAL FOR “COMFORT WOMEN” IN SAN FRANCISCO, (SEPTEMBER 22, 2017)

We stand here today, united, as we bear witness to the suffering of hundreds of thousands of women and girls, euphemistically called “comfort women,” who were sexually enslaved by the Japanese Imperial Armed Forces in 13 Asia-Pacific countries from the early 1930s to 1945. We stand here determined to win justice for all the victims of the Japanese military sexual slavery system, the majority of whom did not even live to see freedom.

This memorial is the product of unity among countless dedicated volunteers, activists, scholars and teachers, students, youth, parents and grandparents, professionals and retirees and others, who have joined under the united banner of the “comfort women” Justice Coalition to make this memorial a reality today.

We stand here, guided by the powerful leadership of the surviving grandmothers who have courageously led the global movement during the past decades. When Grandmother Kim Hak-soon courageously broke her silence, she helped pave the way for the international community to recognize sexual violence during war as a crime against humanity.

We demand that the Japanese Government take full, official responsibility for the institution of sexual slavery by the Japanese Imperial Army, an act that constitutes a war crime as well as a crime against humanity.

The Government of Japan must implement the following actions:

1. Make a sincere, official, and legally binding apology;
2. Pay full reparations to the victims and their families;
3. Conduct a thorough investigation of the crime and punish those found guilty in a court of law;
4. Memorialize the victims and continue to teach its citizens an accurate and truthful history of Japan during its era of imperial expansion and World War II.

CWJC furthermore demands that Japan’s apology and redress reflect the findings of the most recent rigorous international scholarship. Recently, scholars have uncovered the fact that even more girls and women than previously known were enslaved, violated, and murdered in makeshift facilities in multiple war fronts across China, the Pacific, and Southeast Asia.

WE WANT TO GO ON RECORD:

We condemn the Japanese Government’s refusal to issue an official apology, and we denounce its diplomatic attempts to avoid taking full responsibility. These attempts include the 2015 so-called “agreement” between the governments of South Korea and Japan.

We have stood and will stand firm against all of the Government’s obstruction and denialism, including its blocking of people’s attempts to build memorials all over the world.

The grandmothers have stood with victims of state-instituted sexual violence all over the world. Following their footsteps, we stand in solidarity with all those who have suffered from sexual violence, including sex trafficking and slavery right in the middle of our community as well as sexual violence around military bases.

We dedicate our memorial to all the grandmothers and their unwavering resolve for justice. We pledge to continue our struggle against all forms of sexual violence, and for an end to the sexism, racism, colonialism, militarization, and war that fuel it. Standing here united in front of the memorial, we envision a world where all women and girls can live free from any form of sexual violence and live a life with respect and dignity. ■

UNVEILING *(September 22, 2017)*



Jonathan H. Kim, Chairman
Jin Duck & Kyung Sik Kim Foundation

강인한 “위안부” 여성의 기동

샌프란시스코에 “위안부” 기림비를 세우며

위안부정의연대(CWJC)

한국, 중국, 필리핀 세 명의 젊은 여성이 바깥쪽을 향해 서 있다. 서로 손을 꼭 쥐고 하나가 되어 서러움 삼키며, 힘차게 세상을 내다본다. 이들은 살아남지 못하고 스러져간 여성들, 그리고 살아남아 진실을 말한 여성들을 나타낸다. 세 여성의 아래쪽에 김학순 할머니의 실물 크기 동상이 자리잡고 있다. 제 2차 세계대전 당시 수십만 명의 젊은 여성들에게 무슨 일이 있었는지에 대한 오랜 침묵을 최초로 깬 분이다. 김학순 할머니는 저 세 여성을 통해 자신의 과거와 현재 그리고 미래를 바라본다.

이 세 여성은 세계역사 중 한가지 기억을 상징한다. 50여년이 지나서야 비로소 수면 위로 떠오른 기억이다. 1931~1945년까지 이어진 일본 제국군이 실행한 성노예 제도에 대한 기억이다. 오랫동안 전쟁 중에는 당연시되던 남성들의 행동을 변화시키는 데 기여했고, 지금도 그 변화를 이루어내고 있는 바로 그 기억이다.

이 세 여성은 소녀와 여성들이 더 안전하게 살 수 있는 세상을 만들도록 기억을 상기시키며 끊임없이 우리에게 호소하며, 아직 생존해 계신 “위안부”들에게 일본 정부가 공식적이고 법적 구속력 있는 사과와 배상을 통해 정의의 구현을 하도록 촉구한다.

기림비의 의미는 무엇인가? 기림비가 중요한 이유는 무엇인가? 이 기림비가 이토록 격정적인 반응을 불러일으키는 이유는 무엇인가? 샌프란시스코에 “위안부” 기림비가 세워지면서 전 세계적으로 파장이 일고 있다. 심지어 일본의 오사카 시장은 샌프란시스코와의 60년 된 자매도시 관계를 끊겠다고 한다!

기림비 동상에는 매우 중요한 역할이 있다. 기림비에 담겨진 사람들은 중요한 사람들이며, 그들이 겪은 일은 중대한 일이었다고 이야기해준다. 그 일이 잊혀져서도 안되고, 되풀이되서도 안 된다는 것을 상기시켜 주는 매개체이며 경종이다. 샌프란시스코는 위안부 여성들의 경험을 기억하기 위해 “위안부” 기림비를 세운 미국 최초의 대도시이다. 또한 이는 아시아 여성을 기억하기 위해 미국에 세워진 거의 유일한 동상이기도 하다.

위안부정의연대(CWJC)란?

사람들 사이에 “위안부” 기림비를 세우자는 생각은 오래 전부터 있어왔지만, 실제 이를 이루는 데에는, 은퇴한 판사로서 난징대학살배상연합 (Rape of Nanjing Redress Coalition, RNRC)을 이끌고 있는 중국계 미국인 릴리안 싱 판사와 줄리 탕 판사가 주도하고, 매우 헌신적인 다세대, 다인종으로 구성된 연합체인 위안부정의연대(CWJC)의 조직적인 노력이 필요했다. 위안부정의연대(CWJC)는 샌프란시스코 베이 지역의 중국계 일본계 한국계 필리핀계 미국인들 커뮤니티와, 여성운동가, 인권운동가, 평화운동가, 재향군인회, 반제국주의자, 학자 등 다양한 사람들로 이루어져 있다.

보기 드문 이 연합체는 막강했다. 위안부정의연대(CWJC)는 솔하게 많은 시위원회들과 공청회, 수많은 규정들과 예술적인 측면의 어려움 등을 모두 극복해 내고 승리를 이루어냈다. 어느 누구도 이렇게 빠른 성공을 기대하지 못했지만 “위안부”를 기리고 성을 목적으로 한 인신매매를 퇴치하기 위한 기림비는 단 이년만에 세워졌다!

위안부정의연대(CWJC)는 몇 가지 기본 원칙과 목표를 중심으로 이루어져 있다.

1. “위안부”를 기리고 인신매매에 반대하는 동상을 세운다
2. 일본 정부가 생존자들과 그 가족들에게 공식 사과하고 배상할 것을 요구한다
3. 일본 정부는 범죄 행위를 조사하여 발생한 사실 전체를 인정해야 한다
4. 우리의 활동 목표는 일본 국민이 아니라 일본 정부다
5. “위안부” 역사의 진실과 전시 성폭력의 실상을 제대로 알리는 교육 자료와 구조를 개발하여 학생들이 배울 수 있도록 한다

“위안부” 기림비를 건립하자는 아이디어가 처음 나왔을 때 이는 매우 쉬워 보였다. 응당 해야 할 일이었으니까! 제 2차 세계대전 당시 성노예 피해를 당한 수십만 명의 “위안부”를 기리는 동상을 세우는 데 누가 반대할 수 있단 말인가? 미국에서 가장 먼저 여성차별철폐협약을 채택한 후, 활발히 활동하는 시 여성지위위원회가 있고, 여성 인권에 초점을 맞추는 비정부기구, 비영리단체가 수도룩한 샌프란시스코가 아니던가? 서글프게도, 현실은 그렇지 않았다. 위안부정의연대는 첫 발을 떼자마자 반발에 부딪혔고, 역사부정세력들은 매 단계마다 기림비를 막기 위해 투쟁했다.

건립 과정

2015년 7월 샌프란시스코 슈퍼바이저 위원회(샌프란시스코 시의회)의 에릭 마 슈퍼바이저가 “위안부” 기림비 건립을 요청하는 시 결의안 150-764를 공식 상정했다. 결의 150-764는 일본 제국군이 “위안부” 제도를 만들고 유지한 책임이 있음을 명확히 명시했고 일본 정부가 생존자들에게 공식 사과와 보상을 할 것을 요구했다.

결의 내용은 아래 문장으로 시작된다:

대부분의 전세계 역사학자들에 따르면, 이른바 “위안부”라는 용어는 1930년대와 제 2차 세계대전 당시 일본의 식민지 및 전시 점령지였던 아시아와 태평양 제도에서 일본 제국군이 성노예로 납치하여 성노예가 될 것을 강요한, 200,000여명으로 추산되는 젊은 여성과 어린 소녀들을 완곡하게 일컫는 단어이다;

15년간의 침략과 식민 기간 동안 일본 제국군은 집단 성폭행, 대량 학살, 끔찍한 고문 등 말로 다할 수 없는 각종 만행과 전쟁 범죄를 저질렀으며 이러한 사실은 수많은 기록으로 남아있다;

도쿄, 난징, 마닐라, 요코하마, 카바로프스크에서 진행된 전후 전범재판에서 조사를 받고 유죄가 확정된 일본군 고위 책임자는 극소수에 불과했으며, 대부분은 기소를 면했다;

결의안의 마지막 문장은 다음과 같다:

이에 샌프란시스코 시 슈퍼바이저 위원회와 샌프란시스코 카운티는 제 2차 세계대전 종전 70주년을 기념하는 이 때, 성노예로 헤아릴 수 없는 고통과 굴욕을 당한 어린 소녀들과 여성들을 기리고, 앞으로 대대손손이 기억하고, 반추하고, 반성하고 속죄하는 숭고한 장소를 만들고자 공공 기림비를 건립하는 데에 강한 지지를 표명한다.

역사부정세력들이 결의안을 반대한 첫번째 이유는 일본 정부를 겨냥하는 기림비를 세울 경우 반일 인종차별을 조장할 것이라는 논리였다. 이 대목에서 과거 역사를 살펴볼 필요가 있다. 재미 일본인 강제 수용소 건립을 규정한 행정명령 9066이 시행되기 전에 샌프란시스코는 해외에서 가장 크고 오래된 일본계 커뮤니티가 있는 도시였다. 그러나 행정명령에 따라 모든 일본계가 시에서 쫓겨나면서 상황은 완전히 달라졌다.

그 강제 퇴거의 흔적은 축소된 “재팬 타운,” 그리고 배상운동을 전개했던 일본계를 포함한 생존자 가족들의 기억에 남아 있다. 미 의회는 1988년, 강제수용 피해자들에게 공식 사죄 및 생존 피해자 일인당 \$20,000의 배상을 명령하는 민권법을 통과시켰다. 난징대학살배상연합(RNRC) 소속 회원들 다수와 샌프란시스코 전역의 진보계가 이 투쟁에 참여했다.

샌프란시스코 결의안을 추진한 사람들은 일본인 강제 수용과 샌프란시스코의 인종차별 퇴거에 대한 의지도 결의안 내용에 포함시키는 데 동의했다. 그러나, 싸움은 거기서 끝난 것이 아니었으며, 실은 시작에 불과했다.

일본 정부는 즉시 공식, 비공식적인 통로를 통해 반대로비에 돌입했다. 2013년 글렌데일 시에 기림비가 건립될 당시 이미 많은 압력을 행사한 바 일본 정부는 샌프란시스코에서도 비슷한 방식으로 압력을 행사하려 했다. 시정부 슈퍼바이저들은 결의안 부결을 요청하는 편지와 전화를 받았고 일본 영사관은 “위안부 여성” 문제가 고작 시 단위에서 논의하기에는 적절하지 않다고 주장했으며, 이는 이미 종결된 문제라는 입장이었다.

역사부정세력과 그 지지자들은 끈질겼다. 크고 작은 모든 청문회에 참석해서 이제는 잘 알려진 “위안부”에 대한 반대 이유들, 즉, 이 여성들은 업자들이 고용한 “매춘부일 뿐”(마치 매매춘 여성들은 성폭행을 당해도 싸다는 듯)이며, 관여된 여성의 숫자도 황당하게 부풀려진 것이며, 역사를 되짚어 볼 때 전쟁 중에는 늘 성폭행(예를 들어 한국군의 베트남전에서의 역할)이 있어 왔는데, 왜 하필 일본만 꼬집는가 등등의 이유를 끝없이 되뇌었다. 끝으로, 지금 이 문제를 거론하는 것은 샌프란시스코 베이 지역의 다양한 아시안 커뮤니티들 간에 불화를 불러일으킨다는 주장을 했다.

위안부정의연대(CWJC)는 이에 맞서 싸웠다. 우리는 “위안부” 제도가 20 세기 들어 발생한 최초, 최대 규모의 정부주도 성노예 제도였다는 점, 일본 제국의 근간을 이루는 인종차별주의와 가부장제에 깊은 역사적 뿌리를 내리고 있다는 점, 위안부 피해자 수도 흔히 언급되는 200,000 명보다 훨씬 더 많다는 것이 잘 기록되어 있으며, 13 ~ 20 세의 어린 소녀들과 젊은 여성들을 강제해 놓고 그걸 자발적이라고 말할 수는 없는 노릇이라는 점을 들어 이것이 얼마나 특이한 제도였는지를 지적했다. 아울러, 진실한 화해와 협력은 진실을 피하고 부정하는 대신, 사실을 있는 그대로 인정할 때에만 가능하며, 따라서, 일본인들이 그 여성들에 대한 책임을 인정하지 않으려 하면 할수록 용서와 화합은 더 멀어져만 갈 것이라고 주장했다.

그러나 위안부정의연대(CWJC)의 우리들은 결의안을 시 슈퍼바이저 위원회에서 통과시키려면 훨씬 더 많은 지지가 필요하다는 것을 알았기 때문에 공개적으로 공청회 참석과 지지를 요청하기 시작했다.

그러자 놀라운 일이 일어났다. 수백명이 운집한 것이다. 지지자들은 반대자들의 숫자를 훨씬 능가했다. 재미 일본인들부터 한인들, 필리핀계, 학자들과 종교 지도자들에 이르기까지 각계 각층의 사람들이 기림비를 건립해야 할 이유를 주장했다. 일본에 대한 공격이라는 주장이 있었지만, NCRR (Nikkei for Civil Rights and Redress)의 리더인 캐시 마사오카는 다음과 같이 기림비 건립 지지발언을 했다:

우리는 이를 인권과 여성 인권 문제로 보고 있으며, 중국 또는 한국 대 일본의 문제가 아니라 일본 정부 대 “위안부” 여성간의 문제로 봅니다. 우리는 “위안부” 여성들을 지지하며, 미국 정부가 미국 내 일본인 강제 수용에 대해 사과하고 배상한 것과 마찬가지로 일본 정부도 그렇게 할 것을 촉구합니다.

아프리카계 미국 목사인 아모스 브라운도 나섰다.

우리에게, 유색인종은 너나 할 것 없이 모두 유색인종입니다. 저는 자유롭게 생각하는 사람으로 이 자리에 서 있습니다. “위안부” 여성들이 당한 일들이 사실이 아니라고 말하는 것은 성폭행을 당한 여성에게 그런 일이 없었다고 말하는 것과 같습니다. 저는 기림비 건립을 지지합니다.

이용수 할머니의 증언은 좌중의 눈시울을 적셨다. 그것은 마음을 뒤흔드는 강력한 힘을 가진 증언이었다.

몇 차례의 공청회 끝에 결의안은 2015년 9월 22일 만장일치로 통과되었다. 이제 시민들을 상대로 교육을 하면서, 기림비를 건립할 순서였다.

위안부정의연대(CWJC)는 곧바로 샌프란시스코시 교육위원회로 달려가 “위안부” 문제를 고등학교 교과과정에 포함시키는 설득 작업에 나섰다. 미국이 워낙 유럽 중심적인 나라이다 보니 2차 세계대전 중 태평양 지역에서 일어난 일들에 대해서는 교과서에 최소한의 내용밖에 들어있지 않은 상황이다. “위안부”는 커녕 일본의 전시 만행에 대한 일반적인 내용도 거의 찾아보기 힘들다. 그러나 캘리포니아 공청회에서의 반대와 일본정부의 반대로비에도 불구하고, 캘리포니아 고등학교 교과서에 “위안부” 문제를 포함시키고자 하는 캘리포니아주 전역에 걸친 캠페인 덕분에, 이제는 “위안부” 문제가 드디어 세계사 교과과정에 포함되어 10학년 학생들이 배울 수 있게 되었다.

캘리포니아주 교육위원회에서는 모든 지역 교육위원회에 “위안부” 문제에 대한 교육을 각 지역의 교과과정에 포함시키라고 권고했다.

기림비 건립

그리고 나서 우리는 기림비 디자인을 위한 국제공모전을 실시했다. 전문가와 커뮤니티 멤버로 구성된 심사단은 결선에 오른 작품들 중에서 스티븐 화이트의 *강인한 여성의 기둥*을 최종적으로 선택했다. 기림비와 함께 이 여성들이 누구인지를 일반 대중에게 설명해주는 명판도 붙이기로 했다. 그러나 역시 이 명판에 쓰여질 문구를 가지고도 슬한 공청회를 거치며 싸워야만 했다. 반대자들이 단어 하나 하나를 가지고 시비를 걸어왔기 때문이었다!

명판에 쓰여진 문구는 아래와 같다.

“우리가 가장 두려워하는 것은 우리의 이 아픈 역사가 잊혀지는 것입니다” - 위안부 생존자

이 기림비는 1931년부터 1945년까지 열세 개의 아시아 태평양 국가에서 “위안부”라는 미명 하에 일본 제국군의 성노예가 되어야 했던 수십만 명의 여성과 소녀들의 고통을 증거하기 위해 세워졌다. 이들 여성 대부분은 전시 감금 중에 사망하였다. 이 어두운 역사는 생존자들이 침묵을 깨고 나와 용감하게 증언을 시작한 1990년까지 거의 은폐되어 있었다. 이들은 성폭력을 전쟁의 전략으로 이용하는 것은 정부에게 책임을 물어야 하는 반인륜범죄에 해당한다는 세계적인 선언을 이끌어냈다.

이 여성들과 전 세계에 걸친 성폭력과 및 성을 목적으로 한 인신매매 근절 노력에 이 기림비를 바친다.

위안부정의연대 기증

한국계, 중국계, 필리핀계 미국인 및 기타 피해자 커뮤니티

이 명판 문구는 한국어, 필리핀어, 중국어, 일본어로 번역되어 있다. 위안부정의연대(CWJC)에서는 기림비를 세우기 위해 공청회에 20 회 이상 참석했으며, 우리는 로비, 설득, 조직활동을 펼쳤다.

샌프란시스코에 세워진 이 기림비는 “위안부”에만 국한된 것은 아니다. 이 기림비는 당시의 성노예 제도와 오늘날의 성적 인신매매 현상을 연결시킨다. 우리 회원들 중에는 이 둘 사이의 연관성과 성폭력을 이용하는 데 있어서 식민주의, 인종차별주의, 그리고 군국주의간의 관계를 규명하고자 하는 학자 및 인권운동가들도 포함되어 있었다. 그러다보니, 우리는 가부장제 뿐 아니라 당시와 현재의 식민주의와 제국주의의 관계 속에서의 여성의 종속에 대해서도 들여다보게 되었다. 이는 다시 오늘날 여성들이 겪고 있는 일들과 “위안부” 문제가 세계여성인권의 발전에 미친 영향에 대해서도 연구할 수 있게 했다.

결의안이 통과된 지 불과 2 년만인 2017 년 9 월 22 일, 시 정부를 이끄는 슈퍼바이저들, 주지사 대변인, 캘리포니아 의회 상원의원, 지역사회 지도자들, 비정부 기구 및 여러 단체 및 지역사회에서 500 여명이 넘게 참석한 가운데 드디어 기림비 제막식이 열렸다. 이용수 할머니 뿐 아니라 일본의 공식 사과를 요구하는 2007 년도 연방하원 결의안을 지지했던 마이크 혼다 의원이 연설을 했다. 제막식은 전세계 언론의 관심을 받았고 샌프란시스코 시는 9 월 22 일을 “위안부” 기림일(“Comfort Women” Remembrance Day)로 지정했으며, 기림비는 모든 사람들이 볼 수 있도록 우뚝 서 있었다!

자, 이제는?

그럼 이 이야기는 여기서 끝일까? 꼭 그렇지는 않다. 샌프란시스코 시 정부 슈퍼바이저 위원회에서 기림비를 시에 대한 공식 기증품으로 수락하는 단계가 남아 있었고, 위원회에서는 만장일치로 수락을 했다. 그리고 나서 에드 리 시장이 수락서에 서명을 해야 했다.

오사카 시의 요시무라 시장은 샌프란시스코 시가 기림비를 수락할 경우 지난 두 도시 사이에 지난 60 년간 이어져 온 자매결연 관계에 되돌릴 수 없는 상처를 입힐 것이라고 말하며 에드 리 시장이 기림비를 수락하지 말 것을 촉구했다. 요시무라 시장은 기림비가 샌프란시스코 시의 공식 재산으로 등록될 경우 어쩔 수 없이 자매 결연 관계를 끊을 수 밖에 없다고 했다. (리 시장은 12 월 갑작스럽게 타계했고, 양 도시간의 관계가 실제 단절되는 것은 유보된 상태이지만, 이미 오사카는 샌프란시스코와의 몇몇 교육, 문화 교류를 단절했다.)

아베 신조 총리조차 “(샌프란시스코 시의회가 기림비 수락에 찬성했다는 사실은) 우리 나라의 입장과 상충되어 깊이 유감스럽다”라며 거들고 나섰다.

그러나 에드 리 시장은 협박에 굴하지 않고 2017년 11월 22일 기림비 수락 결의안에 서명하여 기림비를 샌프란시스코 시의 정식 재산으로 등록시켰다.

기림비를 둘러싼 논쟁이 국제적인 뉴스가 되면서, 아이러니컬하게도 위안부정의연대(CWJC)의 활동에 큰 도움이 되었다. 위안부정의연대는 온갖 언론을 상대로 수많은 인터뷰를 했고 “위안부”에 대해 전혀 모르던 사람들에게 그 실상을 알렸고 이후 강연 요청도 많이 들어오고 있다.

투쟁은 계속된다

위안부정의연대(CWJC)는 이제 기림비 홍보와 대중 교육 등 두번째 활동단계로 들어갈 준비가 되었다. 일본의 아베 정부는 가장 약한 계층 즉, 이 경우엔 여성과 어린이를 표적으로 하는 군국주의와 파시즘이 기승을 부리는 전세계적인 경향에 비추어 보았을 때 전혀 돌연변이가 아니다. 우익에 의한 2차 세계대전 역사의 재해석은 일본뿐 아니라 오스트리아, 폴란드, 프랑스 등 세계 곳곳에서 일어나고 있다. 따라서, 위안부정의연대(CWJC)가 하는 일도 바로 이런 맥락 속에서 전개되어야 하며 이는 여성 인권 문제가 정의와 평화를 쟁취하기 위한 큰 그림의 일부인 것과 마찬가지로다.

위안부정의연대(CWJC)는 계속해서 일본 정부를 상대로 전쟁 범죄에 대한 책임을 물을 것이며, “위안부”에 대한 공식 사과, 배상 그리고 정의를 요구할 것이다.

위안부정의연대의 제막식 성명서:

2017년 9월 22일

샌프란시스코 “위안부” 기림비 제막식에 발표한 위안부정의연대 성명서

오늘 우리는 1930년대 초부터 1945년까지 일본 제국군에 의해 13개국에서 “위안부”라는 미명 하에 성노예로 살아야만 했던 수십만 명의 어린 소녀와 여성들의 고통을 증언하기 위해 지금 이 자리에 한마음으로 서있다. 우리는 이 자리에 서서 자유를 누리기도 전에 대부분 죽음을 맞이한 모든 피해자들을 위하여 정의를 이루기 위한 결연한 의지를 다진다.

기림비를 세우기까지 헤아릴 수 없이 많은 자원봉사자, 활동가, 학자, 교사, 학생, 청소년, 부모, 할머니와 할아버지, 전문직업인, 은퇴자 등이 위안부정의연대(CWJC)의 기치아래 한 마음 한 뜻으로 단결했기에, 이 기림비는 그 분들의 노력의 결실이다.

우리는 지난 수십년간 전세계에 걸쳐 용감하게 이 운동을 이끌어 온 생존 할머니들의 힘찬 리더십을 길라잡이로 해서 지금 이 자리에 서 있다. 김학순 할머니가 용감하게 침묵을 깬 그 사건은 국제사회는 전시 성폭력을 반인륜 범죄로 인식하는 길을 열었다.

우리는 전쟁 범죄이자 반인륜 범죄인 일본 제국군의 제도화된 성노예제에 대해 일본 정부가 전적이고, 공식적인 책임을 질 것을 요구한다.

일본 정부는 다음과 같은 조치를 취해야 한다.

1. 진정성 있고, 공식적이고, 법적 구속력이 있는 사과를 하라;
2. 피해자와 피해자 가족들에게 전적인 배상을 하라;
3. 범죄를 철저히 수사하여 유죄 판결을 받은 자들을 처벌하라;

4. 희생자들을 추모하고, 제국주의적 팽창시기 및 제 2 차세계대전 당시의 일본 역사의 실상을 왜곡 없이 자국 시민들에게 지속적으로 교육하라.

위안부정의연대(CWJC)는 더 나아가 일본 정부가 가장 철저하고 가장 최근에 밝혀지고 있는 국제적 연구내용을 반영하는 사과와 배상을 할 것을 요구한다. 최근, 학자들의 연구를 통해 중국, 태평양 지역, 동남아시아 전쟁 지역 내 임시 시설에서 성노예화되고, 짓밟히고, 살해 당한 소녀들과 여성들의 수가 종래 알려진 것보다 심지어 더 많다는 사실이 밝혀졌다.

우리는 다음과 같이 공식 표명한다.

우리는 공식 사과를 거부하는 일본 정부를 규탄하며 2015 년에 한국 정부와 일본 정부 간의 이른바 “한일 합의” 등 전적인 책임을 회피하기 위한 일본 정부의 외교적 시도들을 비난한다.

전세계에 걸쳐 추모비를 세우려는 사람들의 시도를 차단하는 등 일본 정부의 방해 및 역사부정에 대해 우리는 맞서왔으며 앞으로도 확고하게 맞설 것이다.

위안부 할머니들은 국가에서 제도화한 성폭력에 의한 피해를 당한 전세계 각지의 피해자들과 함께 걸어 왔다. 그 분들의 발자취를 따라, 우리도 바로 우리 커뮤니티 안에서 일어나는 성을 목적으로 한 인신매매와 노예화를 비롯한 성폭력 피해자들, 그리고 군부대 주변에서 발생하는 성폭력의 피해자들과 연대를 표명한다.

우리는 모든 “위안부” 할머니들께, 그리고 그분들의 정의를 향한 결연한 의지에 삼가 이 기림비를 바친다. 우리는 모든 형태의 성폭력에 반대하는 투쟁을 계속할 것이며, 성폭력을 조장하는 성차별, 인종차별, 식민주의, 군국화 그리고 전쟁의 종식을 위해 계속해서 싸우겠다고 약속한다. 여기 기림비 앞에 하나가 되어 서 있는 우리는 모든 여성과 소녀들이 그 어떤 형태의 성폭력도 없이 자유롭게 살아가고, 그들이 존중되고 존엄성을 보장받으며 살아가는 세상을 그린다.



「慰安婦」： 強靱さの柱

サンフランシスコ市における「慰安婦」記念碑設置

「慰安婦」正義連盟

三人の若い女性が顔を外にむけています。チャイニーズ、フィリピーナ、コリアンの三人の若い女性。彼女たちは団結して立ち、お互いに手をぐつとにぎっています。悲しげですが、力強く世界をみすえています。彼女たちは生き残らなかったひとたちと、生きて真実を伝えたひとたちを代表しています。彼女たちの中で、キム・ハクソンさんの実物大のリブリカが彼女たちを見上げています。キム・ハクソンさんは第2次世界大戦で数十万人もの女性と少女たちにおきたことを、沈黙を破って公表した最初のコリアン女性です。彼女は自身の過去、現在、そして未来を見据えているのです。

これらの女性たちは世界のひとつの記憶を表しています。五十年以上も歴史の中に隠されていた秘密から、ここ数十年の間に明らかにされてきている性奴隷の記憶です。一九三一年から一九四五年に、大日本帝国軍により実行された性奴隷の記憶です。そして、戦争の際に男性にとっては普通の行いと長い間考えられてきたことを変えることに貢献し、今もお貢献している記憶です。

彼女たちはこの世界を女性と少女たちにとりより安全な場にするのを、私たちに思い起こさせ懇願しています。彼女たちの存在は正義を要求しています。その正義とは、日本政府による公式かつ法的な謝罪と、今も生き私たちとともにいる「慰安婦」への補償です。

記念碑は何か特別なのでしょうか。記念碑がどうしてもそんなに重要なのでしょうか。記念碑はどうしてそんなに激しい感情をひきおこすのでしょうか。サンフランシスコ市における「慰安婦」記念碑の設置は、国際的な反響をひきおこしています。日本の大阪市長は六十年におよぶサンフランシスコ市との姉妹都市関係を終わりにするとさえ言い出すほどでした。

記念碑は重要な目的をもっています。記念碑に表されているひとたちは重要であり、そのひとたちに起こったことは重大だといわれます；しばしば記念碑は、起こったことは忘れられるべきでなく、二度とくりかえされるべきではないとの思いおこし、警告としての役割をはたします。サンフランシスコ市の記念碑は、米国の主要な都市で「慰安婦」の経験を記念する最初のものです。また、米国でアジア人女性の記憶のために設置される数少ない記念碑の一つという点でもユニークなのです。

「慰安婦」正義連盟とは？

人々は長年そのような記念碑を作ることを考えていました。しかし、その実現には多民族・多世代の人々からなる組織をつくる必要でした。その組織は南京レイプ補償連盟の二人の中国系アメリカ人の退職裁判官であるリリアン・シン判事とジュリー・タン判事に導かれ、その二人と同じ程に献身的で熱心な連盟に支えられています。「慰安婦」正義連盟は、サンフランシスコ湾岸地帯の国際的な人種・民族の人々を代表しています。中国系アメリカ人、日系アメリカ人、コリア系アメリカ人、フィリピン系アメリカ人、日本人、女性活動家、人権擁護活動家、平和のための退役軍人の会の活動家、反帝国主義活動家、学者、その他多種多様な人たちからなっています。

その組み合わせはまれなものであり、うちまかすことができないことが証明されました。数多くの委員会や公聴会をくねくねしながら進み、無数の法規制をかいくぐり、数多くの芸術的な障害をのりこえ、成功をかちとってきました。こんなにも早く「慰安婦」記念碑の設立を実現できるとは、誰もおもっていませんでした。しかし、「慰安婦」のためと性的人身売買に反対する新しい記念碑は、二年以内に設置されたのです。

「慰安婦」正義連盟は、以下の基本方針と目的をもって設立されました。

- 一. 「慰安婦」のためと性的人身売買に反対するための記念碑を設置する。
- 二. 「慰安婦」生存者とその家族に対する日本政府による公式な謝罪と補償を要求する。
- 三. 日本政府は犯罪を調査し、起きたことのすべてを認めなければならない。
- 四. 私たちは日本政府をターゲットにしているのであり、日本国民をターゲットにしているのではない。
- 五. 学生たちが「慰安婦」に関する真実の歴史と、戦争中の性的暴力の問題について学ぶための教育資料とシステムをつくる。

「慰安婦」の記念碑設置構想がもちあがったとき、私たちは簡単にできるだろう、反対する人たちはいないはずだと思っていました。第2次世界大戦で性的奴隷にされた数十万人もの「慰安婦」のための記念碑に誰が反対できるのでしょうか？ なんといいても、ここは国連女性差別撤廃条約を採択した最初の米国の市であり、良い働きをしている女性地位委員会をもち、女性の人権に焦点を当てている多数のNGOと非営利団体のホームで

あるサンフランシスコ市でした。悲しいかな、今回の出来ごとはそのようにはなりませんでした。「慰安婦」正義連盟は当初からうしろにおしもどされる事態に直面しました。

それはどのようにしておこったのでしょうか？

二〇一五年七月、サンフランシスコ市・郡政執行理事会（サンフランシスコ市の指導的な立法行政機関）の理事のひとりであるエリック・マーが、「慰安婦」記念碑の設置を公式に求める決議案150-764を提出しました。その決議案は、「慰安婦」制度の構築と運営に責任をもっていたのは、大日本帝国軍だったという事実を特記して述べました。決議案は日本政府に公式の謝罪を表明することと、生存している犠牲者に補償することの両方を要求しました。

決議案は以下のように始まります。

大半の国際歴史家によれば、「慰安婦」とは一九三〇年代から第二次世界大戦期間までの大日本帝国によるアジア・太平洋諸島の植民地・戦時占領支配時代に、日本軍により拉致・強制され性的奴隷にされた推定二〇万人の女性と少女を婉曲的にさしている。

一五年にわたったアジア諸国への侵略・占領期間に、占領された国々と植民地において、大日本帝国軍により集団レイプ、全面的な大量虐殺、極悪非道の拷問、その他の残虐行為を含む言語に絶した戦争犯罪が実行され、それらはしっかりと記録されている。

数名の日本軍指導者が、東京、南京、マニラ、横浜、ハバロフスクでの戦後の軍事裁判で調べられ戦争犯罪者として裁かれたけれども、多数の人達は起訴を逃れた。

そして、結びは以下のようになっています。

さらに以下の決議をおこなう。第二次世界大戦集結七〇周年に際し、サンフランシスコ市・郡政執行理事会は、性的奴隷として計り知れない苦痛と屈辱を被った少女と女性を記念し、将来の世代のための記憶、内省、反省、贖罪のための聖なる場として、公的な記念碑を作ることを強く支持することを表明する。

この決議案に対して生じた最初の問題点は、日本政府をターゲットにしたこの記念碑が、日系人への人種差別の火に油をそそぐというものでした。ここで歴史をおさらいする必要があります。日系人強制収容所を設置した大統領命令9066制定以前には、サンフランシスコ市には日本国外で最大かつ最古の日本人コミュニティがありました。同命令によりすべてが変わり、サンフランシスコ市はすべての日系人市民をはぎとられました。

その排除の負の遺産は縮小された“ジャパン・タウン”に残っており、生き残った家族の記憶にも残っていません。その家族の多くが補償を求めて闘いました。一九八八年、連邦議会は収容されていた人々に対する公式の謝罪を表明し、二万ドルの補償金を生き残った犠牲者一人一人に渡す市民自由法を可決しました。南京レイプ補償連盟の多くのメンバーとサンフランシスコ市の進歩主義者たちは、その闘いに加わっていました。

この決議案のスポンサーになったサンフランシスコ市・郡政執行理事会の理事たちは、この決議案のなかで日系人強制収容への言及と、あらゆる形態の人種差別と闘うことへの市のコミットメントに同意しました。しかし、闘いはそこで終わったわけではありませんでした。闘いは始まったばかりだったのです。

日本政府はすぐに私的公的の両方で対応策の実行を開始しました。すでに日本政府は、二〇一三年に「慰安婦」記念碑を設置していたグレンデール市にあの手この手の圧力をかけていたのですが、同じような手法でサンフランシスコ市にも圧力をかけました。サンフランシスコ市・郡政執行理事会の理事一人一人が、この決議案の否決を促す手紙と電話を受け取っていました。サンフランシスコ日本領事館は、「慰安婦」問題は市が論議するには適切でないという立場を保持しており、かれらの考えはこの問題はすでに終了したというものでした。

「慰安婦」否定主義者たちとサポーターたちは、活動を続けました。彼らは大きいものから小さいものまですべての公聴会に出席し、「慰安婦」に反対する今ではよく知られるようになった「理由」を何度も何度も持ち出してきました：その「理由」とは、それらの女性たちはみな私的にリクルートされ、「単なる売春婦たち」だった（あたかも売春婦はレイプされないかのように）；女性たちの数がまったく誇張されている；性暴力は歴史を通じて戦争中に起こっているのに、どうして日本だけを選んで問題にするのか（たとえばベトナム戦争で韓国軍が同じことをしたのではないか）；最後に、今この問題を持ち出すことは、サンフランシスコ湾岸地域の数多くのアジア系コミュニティに不協和音をもたらす。

しかし「慰安婦」正義連盟は反撃しました。私たちは「慰安婦」制度は二〇世紀における最初で最大の制度化された性奴隷制度であり、大日本帝国の基盤である人種差別主義と家父長制度の深い歴史に根ざしており、ユニークであることを指摘しました；数の問題に関しては、現在私達が信ずるところでは、しばしば使われている二〇万人よりはるかに多い数が、資料により裏付けられている；一三～二〇歳の少女・女性に強制したことは、決して自発的とはよべない；私たちはまた、実質をもった和解と協力は真実を認めたときのみもたらさ

れ、問題からの回避と否定がある時にはもたらされないと主張しました。それゆえ、日本政府がそれらの女性たちへの責任を認めることを拒否すればするほど、赦しと調和の機会はより減っていきます。

しかし、「慰安婦」正義連盟はこの決議案がサンフランシスコ市・郡政執行理事会を通過するためには、おおくのサポートが必要であることをしていました。私たちは支援を求める呼びかけをおこないました。

続いて起きたことは、むしろ信じられないことでした。何百人もの人々が公聴会におしよせてくれたのです。

「慰安婦」否定主義者たちとそのサポーターたちは、数で完全に凌駕されました。日系アメリカ人からコリア系アメリカ人、フィリピン系アメリカ人、学者、宗教指導者にいたるまで、次から次へとスピーカーたちは記念碑設置に賛成する理由を話してくれたのです。「慰安婦」記念碑の設置はジャパン・バッシング（日本たたき）だという非難があったにもかかわらず、市民権と正義のための日系人のリーダーであるキャシー・マツオカは、下記のように記念碑設置に賛成するスピーチをしました。

私たちはこの問題を人権と女性の権利としてみており、中国あるいはコリアと日本との間の問題ではなく、日本政府と「慰安婦」との間の問題だとみております。私たちは彼女たちを支持し、この国での日系人強制収容の問題に関して私達が米国政府になしたように、謝罪と補償を呼びかけます。

アフリカ系アメリカ人牧師アモス・ブラウンも以下のように述べ、決議案を支持しました。

私達にとって肌の色は千差万別です。私は自由な考えの持ち主としてここに立っています。この女性たちに対して現実にそんなことは起きなかったのだと示唆することは、レイプされた女性にそれはおきなかったというに等しいのです。私は記念碑設置を支持して立っています。

リー・ヨンスーおばあさんも同じく証言し、聴衆の涙を誘いました。彼女の証言は人を動かす重要な力でした。

幾つかの公聴会を経た後、その決議案は二〇一五年九月二十二日に理事全員一致で可決されました。今や一般の人たちにもっと知ってもらい、記念碑を設置するときでした。

「慰安婦」正義連盟は、すぐにサンフランシスコ学校理事会に出向き、「慰安婦」問題に関する働きかけをおこない、高校のカリキュラムに加えてもらうように提案しました。米国はヨーロッパ中心でしられており、太平洋での第二次世界大戦に関する教育は、ヨーロッパでの戦争に関する教育に比べて微々たるものです。日本の戦時中の残虐行為に関する記述は全般的に殆ど無いに等しく、「慰安婦」に関しては言うまでもありません。ところが公聴会で「慰安婦」否定論があったのですが、「慰安婦」問題は十年生（高校一年生）におしえられることになっています。

カリフォルニア州学校理事会も各地域の学校理事会に、すべてのカリキュラムに「慰安婦」問題に関する教育を含めるように助言をしています。

記念碑設置

次に私たちは、記念碑のデザインの国際コンペティションに取り掛かりました。ファイナリストたちが、美術専門家とコミュニティーのメンバーからなる審査員によって選ばれ、最終的にスティーブ・ホワイトの「強靭さの柱」が選ばれました。記念碑といっしょに、一般の人々にこれらの女性たちが誰だったかを説明する碑文が必要になります。私たちはもう一度、文言を決めるためのたくさんの公聴会で闘わなくてははいけませんでした。「慰安婦」否定主義者たちは一語一語にたいして文句をつけてきました。

以下が碑文の文言です。

“ 私たちにとってもっとも恐ろしいことは、第二次世界大戦中の私たちの痛ましい歴史がわすれられてしまうことです。” 元慰安婦

この記念碑は、一九三一年から一九四五年まで日本軍によって性奴隷にされ、「慰安婦」と呼ばれたアジア太平洋地域一三カ国にわたった何十万人もの女性と少女の苦しみを表しています。その女性たちの大多数は、戦時中囚われの身のまま命を落としました。この暗い歴史は、生存者が勇敢に沈黙を破った一九九〇年代まで、何十年も隠されていました。生存者たちの証言が世界を動かした結果、戦争手段としての性暴力が人道に対する罪であり、加害国の政府が責任を追わなければならないと国際社会が宣言することとなりました。

この記念碑は、これらの女性たちのために捧げられており、世界中での性暴力や性的人身売買を根絶するためにたてられたものです。

「慰安婦」正義連盟の贈呈品

コリア系アメリカ人、中国系アメリカ人、フィリピン系アメリカ人、および他の犠牲者のコミュニティー

碑文は英語、コリア語、フィリピン語、中国語、日本語で書かれています。

「慰安婦」正義連盟は記念碑を設置するために、二〇を超える公聴会で発言をしたと思います。私たちはロビー活動をし、相手を喜ばせる話をし、組織化を行ってきました。

サンフランシスコ市の記念碑は、「慰安婦」だけについて語っているものではありません。記念碑は当時の性奴隷と現在の性的人身売買の問題も結びつけています。私達の仲間には、この両者の関係に関して、そしてそ

れと同様に性暴力の使用という点において植民地主義、人種差別と軍事主義の関係に関する調査に関心をもって多くの学者や人権活動家が含まれていました。事の成り行きは、家父長制度という観点からだけではなく、現在および過去の植民地政策や帝国主義との関連という観点からの調査にまで発展しました。このことがひき続いて、現在女性たちに起きていることと、「慰安婦」が世界中の女性の人権の発展に与えてきている影響について調査することも私たちにゆるしてきています。

二〇一七年九月二十二日、記念碑設置の決議案の可決からわずか二年で、記念碑の除幕式が行われました。式の参加者は五百人を超え、サンフランシスコ政執行理事会の理事たち、カリフォルニア州知事室からの代表者たち、カリフォルニア州上院議員たち、地元のコミュニティ NGO や組織のリーダーたちも参加していました。日本からの謝罪を求めた二〇〇七年の連邦議会決議案を提出したマイク・ホンダ元連邦議会下院議員がお祝いをのべたあと、リーおばあさんがお祝いをのべました。世界中からメディアが集まり式の進行を写し、サンフランシスコ市は九月二十二日を“「慰安婦」を記憶する日”と宣言しました。

今は？

事は集結したのでしょうか。全然です。サンフランシスコ市・郡政執行理事会は、記念碑を公式の贈呈品としてうけいれなくてはいけませんでした。そうしました。そのあと、エド・リー市長が受け入れに署名をしなければなりませんでした。

吉村大阪市長はリー・サンフランシスコ市長に、記念碑をうけいれないように迫る文書を送ってきました。受け入れれば大阪市とサンフランシスコ市の六〇年に渡る姉妹都市関係にひびが入ると強く主張しました。記念碑が公共物になった場合、その関係を全面的に解消せざるを得ないと続けて圧力をかけてきました。（リー・サンフランシスコ市長は十二月に急逝されました。姉妹都市関係の実際上の断絶は保留にされていますが、大阪市は一部の文化・教育分野の交流を打ち切っています）。

闘いは続く

「慰安婦」正義連盟は今、記念碑の周知と一般の人々への教育活動の第二段階に入ることができます。日本の安倍政権の行動は、例外的なものではありません。それは最も弱い人々が、この場合は女性と子どもたちですが、常に犠牲になる軍事主義とファシズムに向かっている世界大の流れの一つです。第二次世界大戦の歴史の改ざんは日本だけでなく、ほんの数例をあげただけでもオーストリア、ポーランド、フランスにおいて右翼への流れの活動の一部です。私達の活動はこのコンテキストの中で行われていかなければなりません。私達の活動が常に女性の人権問題を正義と平和の闘いの一部として考えなければならないのと同じです。

私達はこれからも引き続き、日本政府に戦争犯罪に対する責任をとらせ、「慰安婦」に対する謝罪、補償、正義を要求していきます。

記念碑除幕に際しての声明

二〇一七年九月二十二日

サンフランシスコ市における「慰安婦」記念碑除幕に際しての「慰安婦」正義連盟の声明

私たちは今日ここに団結して立ち、一九三〇年代前半から一九四五年までアジア太平洋の十三カ国で、大日本帝国軍により性的に奴隷とされ、婉曲的に「慰安婦」と呼ばれた数十万人の女性と少女の苦しみに証人となります。私たちはその大多数の人々が生きて自由を見ることさえなかった、日本帝国軍の性奴隷制度のすべての犠牲者に正義を勝ち取る決意をして、ここに立っています。

この記念碑は、きょうこの記念碑を実現するために、「慰安婦」正義連盟の旗印のもとに結集してきている無数のボランティア、活動家、学者、教師、学生、青年、父母・祖父母、プロフェッショナル、退職者などの一致団結の産物です。

私たちは、数十年の間勇敢に世界的な運動を導いてきている、生き残っているおばあさんたちの力あるリーダーシップによって導かれて、ここに立っています。キム・ハクソンおばあさんが勇敢に沈黙を破った時、彼女は国際コミュニティが戦時の性的暴力は人道に対する罪であると認める道をひらくことを助けました。

私たちは、人道に対する犯罪であるとおなじく戦争犯罪を構成する行為である日本帝国軍による性的奴隷制度に対して、日本政府が全面的で公式の責任をとることを要求します。

日本政府は以下の行動を実行しなければなりません。

心のもった公式で法的拘束力のある謝罪をする。犠牲者と家族に全面的な補償をする。犯罪の徹底的な調査と裁判で有罪とされたものを処罰する。犠牲者を記憶し、日本の帝国主義的領土拡張の時代と第2次世界大戦の間の正確で真実の日本の歴史を日本の市民に教育する。

「慰安婦」正義連盟はさらに、日本政府の謝罪と補償が、もっとも最近の国際的な徹底調査で判明した事実を反映することを要求します。最近、学者たちは中国、太平洋諸島、東南アジアの多数の戦闘の前線に作られて

いた仮施設で、これまでしられていた以上の数の少女と女性が奴隷にされ、レイプされ、殺されていた事実を発掘しています。

私達は以下のことを記録したいと思います。

私たちは公式の謝罪を表明することへの日本政府の拒絶を非難し、全面的な責任をとることを避ける外交的な試みを弾劾します。これらの外交的試みの中には、二〇一五年の日韓政府間でのいわゆる“合意”を含んでいます。

私たちは、世界中で記念碑を設置する市民の試みを阻止することを含む、日本政府のあらゆる妨害と否定主義に対し断固として闘ってきているし、これからも闘います。

おばあさんたちは世界中で、国家が制度をつくった性的奴隷制の犠牲者とともに立っています。彼女たちの足跡に従って、私たちのコミュニティのただなかでおこなわれている性的人身売買と軍事基地周辺で行われている性的暴力を含む、性的暴力に苦しんでいるすべての犠牲者と私たちは連帯して立ちます。

私たちは、私たちの記念碑をすべてのおばあさんたちと、彼女たちの正義のための断固とした決意に捧げます。私たちはあらゆる形態の性暴力に対する闘いと、性差別主義、人種差別主義、植民地主義、軍事主義、そしてそれに火を注ぐ戦争を終わりにするために闘いを続けることを誓います。この記念碑の前で団結して立ち、私たちはすべての女性と少女がいかなる形態であれ性的暴力から自由になり、尊敬と尊厳をもった生活ができる世界を心に描きます。



San Francisco Supervisor Jane Kim presents commendations to Osaka civic organizations for their support during the 1st Year Anniversary of SF “Comfort Women” memorial.

“慰安妇”：力量之柱 在旧金山建造“慰安妇”塑像

“慰安妇”正義聯盟撰稿

塑像由三个分别代表中国、菲律宾和韩国妇女的年轻姑娘组成，她们面朝外站立着，彼此双手紧握，以一种悲伤但坚毅的神情凝视着这个世界。她们是不幸罹难者和揭露真相的幸存者的象征。位于三人下方并仰望她们的是金学顺 (Hak-soon Kim) 的真人等身塑像，金学顺是第一个打破沉默、勇敢站出来揭露二战期间成千上万妇女和女孩不幸遭遇的韩国妇女。化身塑像的她正注视着自己的过去、现在和未来。

塑像中的女子代表着世界的一段记忆，一段在过去五十多年里一直讳莫如深、只在最近几十年才被解密的记忆。这段记忆揭露了日本帝国陆军在 1931 年至 1945 年间的性奴役暴行，迫使人类改变长久以来认为战时性奴役属于正常行为的错误观念。

我们听到了她们关于“让世界成为一个对妇女和女孩更为安全的地方”的提醒与恳求；面对她们的不幸遭遇，正义不能缺席：日本政府应对今天仍然在世的“慰安妇”做出正式的、有法律约束力的道歉与赔偿。

“慰安妇”塑像有什么特点？这些塑像为何如此重要？为何能激起人们如此强烈的情绪呢？旧金山建造“慰安妇”塑像的行为在国际上引起了巨大的反响，大阪市长甚至为此宣布其将终止大阪与旧金山长达 60 年的姊妹城市关系！

纪念碑的意义重大。纪念碑的存在，就是在向世人宣告被纪念者是重要的，发生在被纪念者身上的事情是重要的，它们时刻提醒我们：铭记历史，勿让悲剧重演。旧金山的“慰安妇”塑像是第一座出现在美国大城市的、旨在纪念“慰安妇”经历的塑像，也是美国唯一的一座纪念亚洲女性的塑像。

什么是“慰安妇”正義聯盟

多年来，人们一直有意建造这样一座塑像，但这座塑像最终能够问世，还要归功于南京大屠杀索赔联盟的两位成员——退休华裔法官郭丽莲 (Lillian Sing) 和邓孟诗 (Julie Tang) 所领导的、由多个族裔和不同世代人士组成、兼具决心和行动力的联盟组织。具有湾区国际人口构成特性的“慰安妇”正義聯盟 (CWJC)，成员包括华裔美国人、日裔美国人、韩裔美国人、菲裔美国人、日本人、妇女活动家、人权倡导者、和平与退伍军人团体、反帝国主义者、学者和其他许多人士。

事实证明，这些成员组合甚为罕见、坚不可摧，历经数不清的委员会和听证会，突破规章制度的重重桎梏，克服无数艺术方面的障碍之后，“慰安妇”正義聯盟最终取得了成功。一切进展快的令人不可思议，实际上，旨在纪念“慰安妇”和打击性贩卖的纪念碑就是在两年内建造和落成的！

联盟在一些基本原则和目标上已达成共识：

1. 建造一座旨在纪念“慰安妇”和纪念打击人口贩运的纪念碑。
2. 要求日本政府正式向幸存者及其家属道歉并赔偿损失。
3. 日本政府应对其慰安妇制度所犯下的罪行进行调查并公开全部真相。
4. 声明联盟针对的是日本政府而不是日本人民。
5. 通过调整教育材料和教育结构，确保学生了解关于“慰安妇”的真实历史和战时性暴力问题。

建造“慰安妇”纪念碑的想法问世时，大家都认为这应该是很容易的事，是不费吹灰之力就能完成的任务！谁会反对建造一座旨在纪念二战中受到性奴役的几十万名“慰安妇”的塑像？毕竟这里是旧金山，是第一个接受《消除对妇女一切形式歧视公约》的美国城市，这座城市拥有运营良好的妇女地位委员会，也有众多关注妇女人权的非政府组织和非营利组织在此落户。遗憾的是，事实并非如此。“慰安妇”正義聯盟从一开始就遭到了反对势力的阻击：纪念碑问世途中，否认慰安妇问题者亦步亦趋，纠缠不休。

事情是怎么发生的？

2015年7月，旧金山市议会（旧金山的主要政府机构）的成员之一，马兆光（Eric Mar）提出第150-764号决议案，正式要求建造一个“慰安妇”纪念碑。该决议案明确指出日本帝国陆军是建立和维护“慰安妇”制度的罪魁祸首，敦促日本政府给予幸存受害者正式道歉和赔偿。

决议案的开场白：

鉴于，大多数国际历史学家认为“慰安妇”一词婉指从二十世纪三十年代到第二次世界大战期间，日本帝国军队在对亚洲和太平洋岛屿实施殖民地统治和战时占领时期，绑架并迫使其接受性奴役的约计200,000名妇女和女孩；

鉴于，在侵略、占领亚洲国家长达15年的时间内，日本帝国军队在被占领国家和殖民地犯下了坏不堪言且有据可查的战争罪行，包括大规模强奸、大规模屠杀、令人发指的酷刑和其他暴行；

鉴于，被调查并作为战争罪犯在东京、南京、马尼拉、横滨和哈巴罗夫斯克等战后战犯军事法庭上受审的日本军事领导只有寥寥数人，许多人并未被起诉；

决议案的结束语：

决议：二战结束70周年期间，旧金山市议会与郡议会表示强烈支持建造一个公共纪念碑以纪念那些不幸成为性奴隶，并遭受了不可估量的痛苦和屈辱的女孩和妇女，令这座纪念碑成为后人纪念、反思、悔罪以及赎罪的圣地。

此决议案引发的第一波反对声浪便是这座谴责日本政府的纪念碑将助长反日情绪。这里普及一点历史知识。美国总统罗斯福于1941年日本偷袭珍珠港之后曾颁布第9066号行政命令，要求设立拘留营。此令一出，曾经拥有日本境外最大、最古老的日本社区的旧金山瞬间发生变化，所有日裔公民被遣入拘留营。

这段历史的痕迹还留在规模已缩小的“日本城”中，也留在那些幸存下来的家庭的记忆中，其中许多人都在为此争取赔偿。1988年，国会通过了《公民自由法案》(Civil Liberties Act)，该法案正式向被拘留者道歉，并向每名幸存的受害者提供了2万美元的赔款。许多南京大屠杀索赔联盟的成员和整个旧金山的进步派人士都参与了这场斗争。

决议案的发起者同意在决议案中提及这段拘留日裔人士的历史，并且声明该城市反对一切形式的种族主义的承诺。但斗争并没有因此结束，事实上，斗争的序幕才刚刚拉开。

日本政府立即从公私两方面开始活动。格伦代尔市曾经因为在2013年修建了一座纪念碑而承受了来自日方的巨大压力，如今日本政府故技重施，把过去对付格伦代尔市的一些手段用于对旧金山施压。每位议员都收到了日方的信件和电话，敦促他们否决这项决议。日本领事馆坚持认为，“慰安妇”问题不适合在城市层面上讨论，而且对他们来说，这个案子已经结案。

否定论者及其支持者决心在这个问题上顽抗到底。每一场听证会，无论规模大小，他们场场不落，一遍又一遍地用如今已众所周知的“理由”来否认“慰安妇”制度的罪恶，这些理由包括：这些妇女都是私下征召的，而且“只是妓女”（言下之意似乎是强奸妓女不构成强奸罪）；受到侵害的妇女人数完全被夸大了；历史上战时性暴力比比皆是，为何只揪住日本不放？（例如，为何不追究韩国在越南干了什么？）。最后，现在提起这个问题会破坏湾区许多亚洲社区的和谐。

“慰安妇”正義聯盟奋起反击。我们指出，“慰安妇”制度的独特之处在于它是二十世纪第一个也是最大的、已形成制度的性奴役形式，这项制度与日本帝国的奠基石——种族主义和父权制历史渊源极深；我们现在所相信的受害妇女和女孩的人数远远高于通常所说的200,000人；而且，强迫13至20岁的女孩和年轻女性提供性服务无论如何也算不得自愿行为。我们还认为，真正的和解与合作只有在承认真相之后才可能发生，回避和否认绝不可能带来真正的和解与合作。因此，日本越是拒绝承认其对这些受害妇女所负的责任，他们就越不可能得到宽恕与和谐共处的机会。

虽然态度明确，但“慰安妇”正義聯盟亦明白要让市议会成员通过这项决议案，我们还需要很多支持。于是，我们呼吁增援。

接下来发生的事情令人难以置信，数以百计的人站了出来，从数量上完败了否定论者及其支持者。从日裔美国人到韩国人到菲律宾人，再到学者和宗教领袖，人们纷纷发言陈述他们支持建造纪念碑的理由。尽管被指责此举属于抨击日本，但 NCCR (Nikkei for Civil Rights and Redress) 的日裔领导人 Kathy Masaoka 女士还是对建造纪念碑一事表示支持：

我们认为这是一个事关人类和妇女权利的问题，我们不该将它视为中国或韩国与日本之间的问题，而应将其视为日本政府和“慰安妇”之间的问题。我们支持她们并且呼喊道歉和赔偿，就像我们在美国争取美国政府为其拘留日裔公民的行为做出道歉和赔偿一样。

Amos Brown——非裔美国人牧师：

对我们来说，百花齐放才是春。我以一个自由思想者的身份站在这里。对这些妇女说发生在她们身上的事情不是真的，就如同告诉一个被强奸的妇女其实她并未被强奸一样。我支持建造这座塑像。

李荣洙 (Yong-soo Lee) 老奶奶也站出来作证，她的证词令观众落泪。她是“慰安妇”维权运动的中流砥柱。

几次听证会后，该决议案于 2015 年 9 月 22 日获市议会成员全票通过。现在，是进一步教育公众和建造塑像的时候了。

“慰安妇”正義聯盟立即前往旧金山校务委员会，游说校委会将关于“慰安妇”的历史纳入高中课程。众所周知，美国持欧洲中心论，相比欧战，教材上关于二战时期太平洋战区的历史只有寥寥几笔，几乎没怎么讲述日本在战时的暴行，更别提“慰安妇”事件了。最后的结果是，虽然听证会上存有否认论者的声音，但是“慰安妇”问题最终还是登上了十年级学生的教材。

加州教育委员会也建议当地的校务委员会在所有课程中提及“慰安妇”问题。

建造塑像

然后，我们为征集塑像设计方案组织了一场国际竞赛，由艺术专家和社区成员组成的评委会挑选决赛作品，最后中选的是史蒂芬·怀特 (Steven Whyte) 名为“力量之柱”的设计方案。塑像旁边配有一块用于向公众介绍这些妇女身份的匾。至于匾文该如何写一事，也是在经历多场听证会后才最终决定下来。否定论者不放过挑剔每个词的机会！

匾文如下：

“我们最大的恐惧，是我们在二战时期的悲惨经历被世人所遗忘。”——前“慰安妇”

一九三一至一九四五年间亚太十三国数以十万计妇女及女童被日本军队强掳作性奴隶，并蔑称为“慰安妇”，此纪念雕塑志念其所受虐苦。彼等大多于战时禁烟期间去世。污暗历史掩埋数十载至一九九零年代，当中幸存者勇于打破沉默，致力推动世界发出宣示：以性暴力作为战争策略乃针对全人类之罪行，施行性奴隶制度之政府必须承担罪责。

雕塑为纪念彼等妇女而立，并以此促使全球根绝性暴力及性人口贩卖活动。

“慰安妇”正義聯盟的礼物

韩裔美国人、华裔美国人、非裔美国人及其他受害者团体。

此匾文被翻译成英语、韩语、菲律宾语、汉语和日语。

我们估计，为让这座雕塑出现在公众眼前，“慰安妇”正義聯盟曾在 20 多场听证会上慷慨陈词。我们在游说、笼络、组织方面竭尽全力。

旧金山的纪念碑不止关注“慰安妇”，而且关注二战时性奴役与如今性贩卖问题之间的联系。我们的成员中有许多学者和人权活动家，他们对研究这两者之间的关系以及殖民主义、种族主义和军国主义在使用性暴力方面的关联感兴趣。在探讨这些关联的过程中，我们开始审视历史上乃至今天父权对女性的压制，以及女性压制与殖民和帝国的关系，这种思考反过来又给我们提供了一个研究当今妇女的遭遇以及“慰安妇”对国际妇女人权发展的影响的角度。

距离决议案通过才过去两年，慰安妇纪念碑已然建成。2017年9月22日，纪念碑揭幕仪式召开，超过500人到场观礼，其中包括市议会成员、州长办公室代表、州参议员和社区非政府组织和组织的领导人。李荣洙老奶奶和支持将敦促日本道歉列入2007年国会法案的前议员迈克尔·本田 (Mike Honda) 在仪式上发言。世界各地的新闻媒体拍摄了仪式过程，该市宣布9月22日为“慰安妇”纪念日！

这座塑像自此可供世人观瞻！

现在该做什么？

故事到这里已经结束了吗？不尽然。首先，必须让市议会以接受正式礼物的形式接受这座塑像。这个任务已经完成。其次，必须让当时的市长李孟贤 (Edwin Lee) 签署接受此礼物的文书。

大阪市长吉村博文 (Yoshimura) 写信劝李孟贤市长不要接受这座塑像，称接受这座塑像将导致大阪和旧金山之间60年的姊妹城市关系受到无法弥补的伤害。事实上，吉村博文表示如果这座塑像成为官方认可的公共财产，那么他将被迫彻底结束两座城市之间的友好关系。（李孟贤市长于去年12月突然逝世，尽管两市之间的关系暂未断绝——大阪已经终止了一些文化和教育交流活动）

甚至连当时的日本首相安倍也对李孟贤市长施压，称：“令人深感遗憾的是，（旧金山市议会投票决定接受这座塑像的举动）与我国立场不一致。”

李孟贤市长并没有屈服于日方的威胁，他在2017年11月22日签署了接受该塑像的决议案，将其列入旧金山的官方财产。

这座塑像引发的争议被国际新闻组织曝光，颇具讽刺意味的是，这反而对我们的运动起到了宣传作用。媒体平台一个接一个地对我们进行采访。那些从未听说过“慰安妇”这个族群的人们开始知晓此事并要求“慰安妇”正義聯盟为他们介绍这方面的情况。

斗争仍在继续

“慰安妇”正義聯盟现在可以进入运动的第二阶段，即开展宣传雕像和教育公众的工作。日方安倍政府并不缺乏同盟，它只是全球军国主义和法西斯主义势力的组成部分，这股势力总是将目标对准最柔弱的群体，在“慰安妇”问题上，他们的迫害目标就是妇女和儿童。篡改二战历史的活动不仅发生在日本，也发生在奥地利、波兰和法国，这只是这股右翼势力的一些表现。我们在开展工作时必须认清当前形势，因为我们必须始终将妇女的人权问题视为为实现正义与和平而斗争的一部分。

我们将继续敦促日本政府对其战时罪行负责，并要求日本政府向“慰安妇”做出正式的道歉和赔偿，给她们一个正义的交代。

揭幕仪式发言：

2017年9月22日

“慰安妇”正義聯盟在旧金山“慰安妇”纪念碑揭幕仪式上的发言

今天，我们站在这里，共同见证数以十万计的、被婉称为“慰安妇”的妇女和女孩的苦难。二十世纪三十年代早期至1945年，13个亚太国家的这些女性在日本帝国军队的性奴役下沦为“慰安妇”。我们站在这里，决心为日军性奴役制度的所有受害者伸张正义，她们中的大多数人甚至没能活到自由来临的时候。

这座纪念碑凝聚了无数充满奉献精神的志愿者、活动家、学者和教师、学生、青年、为人父母和祖父母者、专业人士和退休人员等的心血，这些人团结在“慰安妇”正義聯盟的旗帜下，为纪念碑今日的落成贡献出自己的力量。

我们站在这里，引领我们来到这里的是那些已经年逾古稀的慰安妇幸存者，她们在过去几十年中勇敢地领导着全球慰安妇维权运动。当金学顺老奶奶勇敢地打破沉默，站出来揭露日军暴行时，她的控诉为国际社会承认战时性暴力是反人类罪铺平了道路。

日本帝国军队实施性奴役制度的行为构成战争罪和反人类罪，我们要求日本政府正式对此承担全部责任。

日本政府必须采取下列行动：

1. 做出真诚、正式且具有法律约束力的道歉；
2. 赔偿受害者及其家属全部损失；
3. 对此犯罪行为进行彻底调查，对被法庭判定有罪的人进行处罚；
4. 纪念受害者，继续通过教育向其公民公布日本在帝国扩张和第二次世界大战期间的准确、真实的历史。

此外，“慰安婦”正義聯盟還要求日本在道歉和賠償時尊重國際學術界嚴謹的、最新的研究成果。最近，學者發現在中國、太平洋和東南亞的各個戰區的臨時設施中被奴役、侵犯和謀殺的女孩和婦女人數比原先知道的更多。

我們要記錄以下聲明：

我們譴責日本政府拒絕正式道歉的行為，譴責日本政府意在避免承擔全部責任的外交企圖。這些企圖包括 2015 年韓國和日本政府達成的所謂“協議”。

無論過去還是未來，我們都堅決抵制日本政府的一切阻撓和反對行動，包括阻止人們在世界各地修建紀念碑的企圖。

幸存的慰安婦老奶奶們與世界各地國家發起的性暴力的受害者站在一起。性販賣和奴隸制潛藏在我們的社會中，軍事基地周圍亦充斥著性暴力，我們站在这里，沿著她們的腳印前行，聲援所有性暴力受害者。

我們將這座紀念碑獻給所有的老奶奶們，對她們尋求正義的堅定決心致敬。我們發誓我們將繼續與各種形式的性暴力作鬥爭，並且終結為性暴力助威的性別歧視、種族主義、殖民主義、軍國主義以及戰爭。今日，我們與志同道合的夥伴們站在紀念碑前，希望能夠創造一個讓所有婦女和女孩都不受任何形式的性暴力侵害、都可以过上受尊重、有尊嚴的生活的世界。



WWW.COMFORTWOMENEDUCATION.ORG



Comfort Women Education

Home Lesson Plans General Resources News & Updates Donate

Those who do not learn history are doomed to repeat it.

High School Social Studies


Lesson Plan for California 10th Grade History/Social Science

- This lesson plan applies the formation of the “comfort women” system and its impact on all women into the California History/Social Science framework. The full lesson includes two sessions. The first provides the necessary context of Japanese imperialism as a foundational background to the “comfort women” experience during World War II. The second session demonstrates how this historical issue has a deep global impact; and what the “comfort women” institution, as a military strategy, can teach us about issues of sexual violence and sex trafficking that are still going on today.
- Developed by Korean American Forum of California (KAFC) and ‘Comfort Women’ Justice Coalition (CWJC).
- We thank our advisors, Lisa Shek, retired principal, and Robert Roth,

10th Grade ‘Comfort Women’ Inquiry

Who Were the ‘Comfort Women’ and Why is It So Important to Know about Their Struggle for Justice?

Provided by KAFC and CWJC



Beverly Wilson (and Mitchell, EdD) in Social Studies Education, Associate Professor at Queens College, City University of New York

Angela Kim, EdD, in Instructional Technology and Media, Associate Professor at Queens College, City University of New York

David Kim, PhD, in Korean History

WWW.COMFORTWOMENEDUCATION.ORG

LESSON PLAN

**FOR CALIFORNIA HIGH SCHOOL HISTORY/SOCIAL SCIENCE
FRAMEWORK ACCORDING TO THE HISTORY/SOCIAL
SCIENCE, COMMON CORE, AND THE ELD STANDARDS**

**PROVIDED BY KAFC AND CWJC
WWW.COMFORTWOMENEDUCATION.ORG**

**SUPPORTED BY
WWW.SFCOMFORTWOMEN.ORG**

DEVELOPED BY

**BEVERLY MILNER (LEE) BISLAND: ED.D. IN SOCIAL STUDIES EDUCATION,
ASSOCIATE PROFESSOR AT QUEENS COLLEGE, CITY UNIVERSITY OF NEW YORK**

**SUNGHEE SHIN: ED.D. IN INSTRUCTIONAL TECHNOLOGY AND MEDIA, ASSOCIATE
PROFESSOR AT QUEENS COLLEGE, CITY UNIVERSITY OF NEW YORK**

JIMIN KIM: PH.D. IN KOREA HISTORY

10TH GRADE 'COMFORT WOMEN' INQUIRY**Who Were the 'Comfort Women' and Why Is It So Important to Know About Their Struggle for Justice?****CONTENTS**

- Staging the Question
- Supporting Question 1
- Supporting Question 2
 - Formative Performance Task Option 1
 - Formative Performance Task Option 2
- Supporting Question 3
 - Formative Performance Task
- Summative Performance Task
- Extension Activity: Taking Informed Action

OVERVIEW

During this inquiry, students will investigate the 'Comfort Women' system of human trafficking and sexual slavery organized by the Japanese military during WWII. Students will come to understand the importance of remembering these atrocities and how they connect to similar incidents of sexual exploitation today. The crimes inflicted on the 'Comfort Women,' including human trafficking and sexual slavery, constitute one of the most serious human rights violations in world history.

Through this inquiry, students will investigate the nature of the 'Comfort Women' system established by the Japanese Imperial Military during WWII and how the survivors have become activists while struggling to restore their human rights and dignity. During their investigation, students will learn both the history and the ongoing debate around the 'Comfort Women' in order to grasp the importance of this issue. As an extension, students will research human trafficking today and relate it to the 'Comfort Women.' They will consider how these ongoing human rights violations can be opposed in today's world.

STAGING THE QUESTION

1) Class will discuss the meaning of "comfort" and its application to sexual exploitation during wartime

* Reference: UN rapporteur's special report on 'Comfort Women' (1996)

2) Using two maps of the Japanese Empire during World War II, teachers will ask students to assess geographic and economic differences in the various locations and how these factors might affect conditions for 'Comfort Women' and the exploitation of local populations to provide 'Comfort Women' for the Japanese military.

* References: Map of 'Comfort Station' locations (Courtesy of WAM) / Map of the Japanese Empire as of 1942

SESSION 1

1. Who were the 'Comfort Women' and how was the 'Comfort Women' system established? What did the 'Comfort Women' go through?

- Teachers will give lecture using the powerpoint file, and let students take notes and list five important things that they have learned.
- Students will watch a video containing 'Comfort Women' victims' testimony. Students, in small groups, will discuss about what they thought and what they would like to learn about this issue.

* Reference: A powerpoint file explaining history and issues of the 'Comfort Women' system

* Videos:

- Her Story (animated video of testimony of Seo-Woon Chung)
- In the Name of the Emperor (documentary)
- Comfort Women Wanted (art work by Chang-jin Lee)

SESSION 2

2. How are the crimes against the 'Comfort Women' an ongoing issue? How have they struggled to be heard?

1) Performance Task Option 1

- Students will read the New York Times article on the issue. They will highlight five sentences that jump out at them and write down why. They will list three things that they would like to understand better.

* References

- "The Comfort Women and Japan's War on Truth"
(by Mindy Kotler, The New York Times: November 14, 2014)
- "An Uncomfortable Legacy"—article on the 2015 agreement and its aftermath
(by Alexis Dudden, The Indian Express: January 14, 2016)
- "Why This Statue of a Young Girl Caused a Diplomatic Incident"—
article on the attitude of activists (from CNN: February 10, 2017)
- Official Statement of WCCW, Inc. (Washington Coalition for Comfort Women Issues)—
Position of a non-profit US activist group
- Japan's Stance on 'Comfort Women' Issue Violates Victims' Rights—
UN official Statement of the United Nations
- Recommendations on the 'Comfort Women' issue (pages 7–8) from UN Committee
on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW) Report, 2016
- Asian American Life—a video showing Comfort Women survivors speaking
out against the 2015 agreement

2) PERFORMANCE TASK OPTION 2

Students will read the House of Representative s Resolution 121 and testimonies of former 'Comfort Women.' In groups, they will role-play the congressional hearing into the effects of sexual slavery on the women who testified. Students will take roles of the survivors testifying and members of the House, who have different attitude on the U.S. role, questioning the witnesses.

* References:

- US House of Representatives Resolution 121
- Testimony of Ms. Yong Soo Lee, from U.S. House of Representatives Hearing on February 15, 2007
- Testimony of Ms. Jan Ruff O’Herne, from U.S. House of Representatives Hearing on February 15, 2007
- Testimony of Ms. Zhou Fenying, from Chinese Comfort Women (2013))

3. Why is this history relevant to us today? What can we do to stop ongoing institutionalized sexual violence against women?

Students in groups will conduct a project to actively remember and support the ‘Comfort Women’ survivors and today’s human trafficking victims.

Possible projects include, but are not limited to, 1) creating a story book or a flowchart of a ‘Comfort Woman’ survivor’s life from WWII to today, 2) creating a brochure, flyer, or poster that reports about the history of sex slavery, and 3) writing a letter to the survivors or to the organizations advocating justice for the ‘Comfort Women.’



SUMMATIVE PERFORMANCE TASK

Who were the ‘Comfort Women’ and why is it so important to know about their struggle for justice?

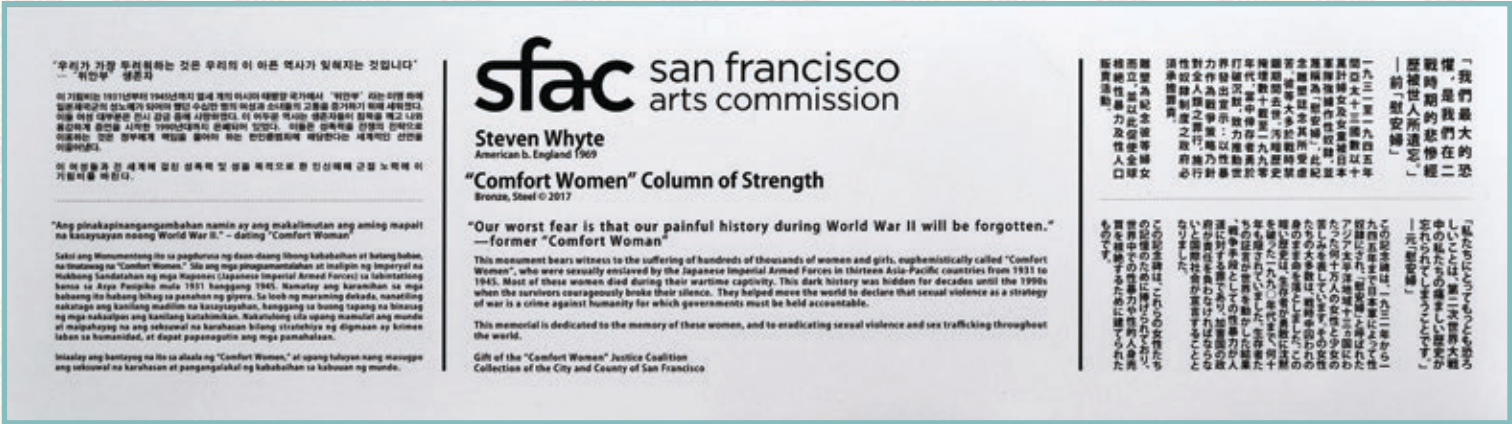
Students will construct an argument (e.g. detailed outline, poster, essay) that addresses a compelling question using specific claims and relevant evidence from sources while acknowledging competing views.

EXTENSION ACTIVITY: TAKING INFORMED ACTION

Understand: Students will research an incident of sexual exploitation and/or trafficking today.

Assess: Students will determine different groups’ and individuals’ responsibility for exploitation and how they might be held accountable for their actions.

Act: Students will contact NGOs, such as Crisis Aid, that help victims of sex trafficking, in order to conduct a discussion in your class of ways in which communities and individuals can combat this problem either globally or locally.



This plaque is installed next to the statue. It's text is translated into Chinese, Korean, Pilipino, English, and Japanese.

“Our worst fear is that our painful history during World War II will be forgotten.”

—former “Comfort Woman”

This monument bears witness to the suffering of hundreds of thousands of women and girls, euphemistically called “Comfort Women”, who were sexually enslaved by the Japanese Imperial Armed Forces in thirteen Asia-Pacific countries from 1931 to 1945. Most of these women died during their wartime captivity. This dark history was hidden for decades until the 1990s when the survivors courageously broke their silence. They helped move the world to declare that sexual violence as a strategy of war is a crime against humanity for which governments must be held accountable.

This memorial is dedicated to the memory of these women, and to eradicating sexual violence and sex trafficking throughout the world.

Gift of the “Comfort Women” Justice Coalition Korean American, Chinese American, Filipino American and other victim communities
Collection of the City and County of San Francisco



HISTORY OF "COMFORT WOMEN" JUSTICE COALITION

We are proud members of the "Comfort Women" Justice Coalition, a grassroots, multi-ethnic and multi-national group of individuals and organizations that are part of the global "Comfort Women" Justice Movement. We are guided by the powerful leadership of the grandmothers (the surviving "Comfort Women") themselves. In 2017, we unveiled the memorial Comfort Women: Column of Strength in San Francisco to remember the hundreds of thousands of women and girls sexually enslaved by the Japanese Imperial Army from the early 1930s to 1945 and to educate the public about their history. The memorial symbolizes our international resolve never to let that atrocity be repeated, and the memorial is also a reverent testament to all those who have been victims of sexual violence and sex trafficking.

**"COMFORT WOMEN" JUSTICE COALITION
P.O. BOX 27635, SAN FRANCISCO, CA 94127**

WWW.REMEMBERCOMFORTWOMEN.ORG

WWW.SFCOMFORTWOMEN.ORG

ADDRESS: PO BOX 913, CUPERTINO, CA 95015

EDUCATION WEBSITE: WWW.COMFORTWOMENEDUCATION.ORG

EMAIL: COMFORTWOMENCOALITION@GMAIL.COM

ADDRESS: P.O. BOX 27635, SAN FRANCISCO, CA 94127

**LOCATION OF "COMFORT WOMEN" MEMORIAL: ST. MARY'S SQUARE
(651 CALIFORNIA STREET. SAN FRANCISCO, CA)**